

# УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ «РУССКИЙ ЯЗЫК» В СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Р.Р. Замалетдинов, З.Ф. Юсупова, К.З. Закирьянов

Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
420008, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18

Башкирский государственный университет,  
450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 32

*В статье рассматривается специфика обучения русскому языку как родному и как неродному в системе языковой подготовки. Эта специфика определяется тем, что при одинаковом содержании учебного предмета «Русский язык», пути усвоения языковых единиц и формирования речевых навыков у носителей и неносителей языка происходит по-разному. В связи с этим рассматриваются проблемы мотивационного, содержательного характера. Авторы приходят к выводу, что усвоение второго языка сопровождается усвоением новой языковой картины мира. Взаимосвязанное изучение языка и культуры способствует в конечном итоге формированию билингвальной личности, способной использовать средства русского и родного языков с учётом специфики национальных культур. Обосновывается необходимость и целесообразность разработки разных методик обучения русскому языку как родному и как неродному, а также важность создания специальных учебников русского языка для носителей и неносителей русского языка. Авторы убеждены, что в современных условиях необходима разработка национально-ориентированных учебников русского языка, учитывающая специфику родного языка учащихся, тем более что в некоторых национальных республиках работа по данному направлению ведётся давно.*

**Ключевые слова:** русский язык, родной язык, неродной язык, лингвистическое образование, методика обучения русскому языку, языковая картина мира, учебники русского языка, билингвальная личность

Учебный предмет «Русский язык» занимает одно из центральных мест в учебных планах всех типов образовательных организаций, и отводится на его изучение большое количество часов. Единый государственный экзамен (ЕГЭ) по русскому языку при завершении обучения относится к числу обязательных для всех выпускников. Объясняется такое место учебного предмета «Русский язык» в общей системе лингвистического образования статусом русского языка и его практической ролью в жизни народов Российской Федерации.

В многонациональной и многоязычной стране Российской Федерации русский язык занимает особое место: фактически он является основным языком среди множества других, наделён особыми полномочиями, пользуется большим авторитетом и спросом, постоянно востребован и защищён Основным законом – Конституцией страны. Согласно законам о языках, принятых в нашей стране (см., например [7-9, 12]), языки всех народов, населяющих территорию Российской Федерации, политически и юридически равноправны. Но по выполняемым обществен-

ным функциям среди всех других языков огромной страны русский язык в силу объективных исторических, экономических, политических и культурных условий стал первым среди равноправных. Он приобрёл особый статус – избран в качестве государственного языка Российской Федерации и выполняет функцию языка-посредника, с помощью которого представители разных национальностей, носители разных языков и культур, свободно вступают в языковые контакты между собой.

Русский язык выполняет прежде всего консолидирующую (объединяющую) функцию: обеспечивая языковую коммуникацию, взаимопонимание и сотрудничество разноязычных народов, он объединяет всё население страны в одно гражданское общество; обслуживает каждого гражданина страны во всех сферах его жизнедеятельности. Выполняя множество общественных функций (ни один язык в РФ не выполняет столько общественных функций, сколько выполняет русский язык), он регулирует нормальную жизнедеятельность страны и обеспечивает мирное сосуществование разноязычных народов в одном государстве.

В этих условиях свободное владение русским языком является обязательным и практически необходимым для всех граждан РФ, независимо от их национальной принадлежности. В соответствии с такой установкой определяется общность (единство) задач в преподавании учебного предмета «Русский язык» в различных образовательных организациях. По-видимому, именно этим фактором объясняются и оправдываются единые требования к выпускникам образовательных организаций по русскому языку. Хотя содержание экзамена и критерии оценивания заданий одинаковы для всех, в целом совпадает содержание обучения русскому языку, общие также цели и задачи обучения – формирование языковых, коммуникативных, лингвистических и культуроведческих компетенций, не одинаковы механизмы овладения и условия пользования русским языком учащимися – носителями и неносителями русского языка. Механизм овладения родным и вторым (или иностранным) языками разный: родной, то есть первый язык, усваивается легче и лучше по сравнению со вторым языком. По мнению киргизского методиста П.И. Харакоза, это объясняется следующим образом: «...родной язык – первый, а неродной – второй; после того как первый (родной) уже безраздельно материализовал сознание человека в

своих языковых формах, второй язык воспринимается сознанием учащегося как нечто чуждое ему, чему нужно специально и напряжённо учиться, с трудом переоформляя своё сознание» [13, с.12-13].

В основе трудностей усвоения неродного (чужого) языка лежит *различие языковой картины мира* народов, говорящих на разных языках.

Мысль о различии языковой картины мира разных народов впервые высказал Вильгельм фон Гумбольдт. Он утверждал, что «разные языки являются разными мировидениями» [3, с. 172]. Согласно этой теории, различия между языками заключаются не просто в отличии языковых средств, используемых в процессе коммуникации, а в выражении духа народа, его культуры.

По утверждению Ю.Д. Апресяна, каждый естественный язык отражает «определённый способ восприятия мира» [1, с. 38], поэтому носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих родных, национальных языков. Значит, под «языковой картиной мира» подразумевается национальная языковая картина мира, отражённая средствами конкретного национального языка. По этому поводу О.А. Корнилов рассуждает: «... нет просто языковой картины мира – это абстракция, реально нигде не существующая; реально существуют и могут анализироваться лишь языковые картины мира конкретных национальных языков» [10, с. 113].

Национальная картина мира прослеживается в несовпадении предметных образов, лежащих в основе образования понятий у разных народов, и в разных способах выражения этих понятий. Эту специфику вкратце можно объяснить следующим образом.

Национальная специфика языковой картины мира обнаруживается на всех уровнях языковой системы, но особенно выпукло она представлена в лексике, фразеологии, афористике (см., например, [14-15]). Как известно, усвоение лексики и грамматики неродного языка предполагает одновременно и овладение знаниями и представлениями о культуре народа изучаемого языка. Дело в том, что язык и культура настолько тесно взаимосвязаны, что предполагают друг друга, не существует один без другого, воспринимаются как две данности одного целого. Такая тесная взаимосвязь языка и культуры проявляется в том, что вся культура живёт и развивается в «языковой оболочке», отражается в языке [4, с.

14]. Соответственно нельзя рассматривать язык в отрыве от культуры, а культуру – в отрыве от языка. Как отмечают современные исследователи, изучение неродного, или второго языка, позволяет формировать у обучающихся новое видение окружающей действительности и представление национальной культуры, которая отражается в языке [5; 10; 14].

Взаимосвязанное изучение языка и культуры способствует в конечном итоге формированию билингвальной личности. Такая личность в состоянии пользоваться средствами обоих языков в соответствии с отражаемой ими языковой картиной мира и национальной культурой [2, с. 76].

Таким образом, в результате изучения русского языка как неродного формируется билингвальная личность, способная строить коммуникацию на двух языках, используя языковые средства двух национальных культур (русского и родного).

Как видно из вышеизложенного, существенно отличается функционирование языка в сознании монолингва и билингва. Соответственно учебная дисциплина «Русский язык», имеющая общее содержание и общую конечную цель обучения, представляет собой два совершенно разных варианта одного учебного предмета, отличающихся принципами отбора языкового (теоретического и дидактического) материала, используемыми учебно-методическими пособиями и т.д.

Носители владеют русским языком практически, поэтому в преподавании русского языка ставится задача усвоения системы языка, его законов и норм, теоретического осмысления устройства языка, овладения навыками грамотного письма, развития речи и повышения культуры речи, т.е. ставится задача формирования у обучающихся лингвистической компетенции, задача формирования полноценной языковой личности, способной свободно пользоваться языковыми средствами в речевой практике во всех сферах жизнедеятельности.

Неносители изучают русский язык как неродной (или как иностранный), когда им ещё практически не владеют (или владеют очень слабо), поэтому ставится в первую очередь задача практического овладения средствами русского языка для их использования в процессе русскоязычной речевой коммуникации, а задача формирования языковой и лингвистической компетенций, теоретическое осмысление практического языкового материала идёт одновременно с ус-

воением структуры языка; поэтому поставленная задача в учебном процессе реализуется через работу по практическому овладению русским языком как средством общения.

Отличие психологических механизмов овладения русским языком как родным и как неродным, несовпадение функционирования русского языка в условиях наличия или отсутствия русскоязычной речевой среды диктуют необходимость разработки национально-ориентированной методики обучения русскому (как второму, неродному) языку. Речь идёт о совершенно разных методиках, хотя имеется в них немало общего. Каждая из них имеет свою специфику.

Методика обучения русскому языку как родному имеет богатую, уже более чем двухвековую историю; достигнутые успехи поистине велики; разработаны в этой области теоретические положения и накоплен богатый практический опыт; в настоящее время интенсивно ведутся поиски новых, более эффективных методов, приёмов и средств обучения, отвечающих требованиям сегодняшнего дня, использующих современные достижения информационно-коммуникационных технологий и т.д.

Методика обучения русскому языку как неродному в Российской Федерации стала усиленно и целенаправленно разрабатываться сравнительно недавно – с середины прошлого, XX столетия, хотя само направление методической науки (преподавание русского языка в национальной аудитории) имеет уже более вековую историю. За этот период сделано в этой области очень много, достигнуты огромные успехи. Благодаря обучению русскому языку по этой методике выпускники овладевают русским языком настолько, что могут успешно сдать ЕГЭ по русскому языку наряду с носителями русского языка (задания ЕГЭ и критерии оценивания их едины), продолжать обучение в высших образовательных организациях страны на русском языке, трудиться в много-(разно)язычном коллективе, свободно общаясь между собой на русском языке. Много сделали и делают в этой области методисты и преподаватели русского языка. В национальных регионах страны созданы научные труды, разработаны методические рекомендации по изучению отдельных разделов русского языка, найдены принципы эффективного преподавания русского языка, например: принципы учёта особенностей родного языка обучающихся, коммуникативной (речевой) направленности обучения, функциональности,

текстоцентрический принцип и ряд других. Заимствуется всё положительное из методики обучения русскому языку как иностранному.

За последние полтора-два десятилетия внимание к проблемам преподавания русского языка значительно усилилось: появляются фундаментальные научные труды в этой области, проводятся научно-практические конференции, посвящённые актуальным проблемам преподавания русского языка нерусским, издаются и специальные сборники статей по преподаванию русского языка как неродного, обсуждаются вопросы преподавания русского языка нерусским и на курсах повышения квалификации учителей и т.д. В этом контексте становится весьма актуальной и проблема создания учебников русского языка нового формата. В учебном процессе учебник должен способствовать практическому овладению русским языком, являться первоосновой в обучении русскому языку нерусских обучающихся.

Как уже было сказано, различны механизмы усвоения родного и неродного языков. Значит, различается (должна различаться) и методика обучения русскому языку как родному и как неродному, или как иностранному. Соответственно отличаются и учебники русского языка для разных категорий обучающихся: для первых – это учебник родного языка, для вторых – учебник неродного / иностранного языка.

Отличие учебников русского языка для русской и для нерусской аудитории находит отражение во всём: и в отборе языкового материала, и порядке (последовательности) его подачи, и в объёме сообщаемых теоретических сведений, и в их комментариях, и в характере заданий и упражнений, и в их системе, и в подборе дидактического материала к упражнениям и т.д. Даже трудно представить одинаковую эффективность обучения русскому языку как родному и как неродному по единым учебникам.

В национальных республиках Российской Федерации имеется богатый положительный опыт создания учебно-методических комплексов по русскому языку (например, Республики Башкортостан, Татарстан, Саха-Якутия и др.). Каждый компонент учебного комплекта имеет своё целевое назначение, в соответствии с которым имеет своё содержание и свою структуру (подробнее см. об этом: [6; 11; 16-19]).

Качество и уровень подготовки выпускников национальных республик говорит о том, что эти учебники вполне могут помочь выпускникам в овладении русским языком как в письменной, так и в устной речи на достаточно высоком уровне. Разумеется, с позиций требований современной образовательной парадигмы что-то в этих учебниках устарело и они нуждаются в обновлении и дальнейшем совершенствовании содержания, структуры и методического аппарата. На их основе можно создать оригинальные учебники нового поколения, отвечающие современным требованиям образовательного пространства. Можно создать такую систему учебников русского языка, которая обеспечит в конечном итоге свободное практическое владение русским языком как средством общения и вооружит учащихся теоретическими знаниями о русском языке в объёме, достаточном для формирования научного представления о системе русского языка как лингвистической дисциплины. Все изложенное позволяет сделать следующий вывод:

Русский язык в нашей многонациональной и многоязычной стране функционирует: 1) как средство внутринационального общения (это его основная функция – родной, национальный язык русского народа) и 2) как средство межнационального общения народов РФ, как язык-посредник (вторая, не менее важная, чем первая, коммуникативная функция). В соответствии с указанными двумя функциями русский язык обслуживает миллионы людей разных национальностей – носителей разных языков и разных культур в разных жизненных ситуациях и в разных условиях речевой коммуникации. В этих условиях практическое овладение русским языком как языком-посредником для речевой коммуникации становится жизненной необходимостью для нормального сосуществования разноязычных народов в одном государстве. Для одних он родной язык, для других – неродной, и соответственно возможности и пути овладения им неодинаковы. В целях укрепления занимаемых позиций русского языка в масштабе Российской Федерации и в мире необходимо предпринимать конкретные меры по совершенствованию его преподавания как родного и как неродного, по реализации возможностей практического овладения им, включая подготовку педагогических кадров и учебных пособий.

### Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37–67.
2. Воробьев В.В., Саяхова Л.Г. Русский язык в диалоге культур: Учебное пособие: Элективный курс для 10-11 классов школ гуманитарного профиля. М.: Ладомир, 2006. 286 с.
3. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1986. 452 с.
4. Зайнуллин М.В., Зайнуллина Л.М. Общие проблемы лингвокультурологии: Курс лекций. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. 206 с.
5. Замалетдинов Р.Р. Теоретические и прикладные аспекты татарской лингвокультурологии. Казань: Магариф, 2009. 351 с.
6. Закирьянов К.З. Современный учебник русского языка для нерусских школ: каким он должен быть // Вестник Башкирского университета. 2017. Том 22. № 4. С. 1131–1140.
7. Закон Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации» (от 24.07.1998 г.) // Собрание законодательства Российской Федерации. 1998, № 31.
8. Закон Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан» (от 21.01.1999 г.). Уфа, 1999.
9. Закон Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республики Татарстан». Казань: Тат.кн.изд-во, 2005. 68 с.
10. Корнилов О.А. Языковая картина мира как производные национальных менталитетов: Учебное пособие. 4-е изд-е. М.: КДУ, 2014. 348 с.
11. Сабаткоев Р.Б. Учебник как основное средство обучения русскому языку в школе // Роль учебно-методических комплектов по русскому языку в реализации межъязыковых и межкультурных связей: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (г. Уфа, 29-30 ноября 2006 г.). Уфа: Изд-во БГПУ, 2006. С. 20-22.
12. Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» (от 07.06.2005 г.). М., 2005.
13. Харакоз П.И. Основы методики обучения русскому языку в киргизской восьмилетней школе. Изд-е 3-е. Фрунзе: Мектеп, 1983. 352 с.
14. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. Уфа: Изд-во БГПУ, 2000. 285 с.
15. Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: Курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.
16. Шакирова, Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З. Шакирова, Р.Б. Сабаткоев. С.Пб: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. 352 с.
17. Юсупова З.Ф. Лингвометодические основы обучения русскому языку как неродному в школе: конец XX и начало XXI в.: монография. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. 162 с.
18. Юсупова З.Ф., Шакурова М.М. Методическое освещение результатов билингвального анализа русского и татарского языков // Вестник Челябинского государственного педагогического университета, 2017. № 6. С. 117-121.
19. Husnutdinov D. N., Yusupova Z. F., Shakurova M. M., Yusupov A. F., Mirzagitov R. N. Practical aspect of comparative research on the material of the Russian and Tatar Languages: XIX-XXI centuries // Journal of Language and Literature. 2016. Vol. 7. № 2. P. 191-194.

#### Сведения об авторах:

**Замалетдинов Радиф Рифкатович** – доктор филологических наук, профессор института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета. Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, лингвокультурология, сопоставительное языкознание, история и закономерности функционирования татарского и русского языков, билингвизм, теория и методика обучения татарскому языку. E-mail: director.ifmk@gmail.com.

**Закирьянов Кабир Закирьянович** – доктор филологических наук, профессор – филологический факультет БашГУ. Сфера научных интересов: современный русский язык, теория и практика обучения русскому языку, сопоставительное языкознание, билингвизм. E-mail: farni@rambler.ru.

**Юсупова Зульфия Фирдинатовна** – кандидат педагогических наук, доцент института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета. Сфера научных интересов: теория и практика обучения русскому языку, методическое наследие, сопоставительная грамматика в лингвометодическом аспекте, межкультурная коммуникация, прикладная лингвокультурология. E-mail: Usupova.Z.F@mail.ru.

## SCHOOL SUBJECT «RUSSIAN LANGUAGE» IN THE MODERN SYSTEM OF LINGUISTIC EDUCATION

Radif Zamaletdinov, Zulfiya Yusupova, Kabir Zakiryanov

Kazan Federal University  
18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation

Bashkir State University  
32 Zaki Validi Str., Ufa, 450076, Russian Federation

**The Abstract:** *The article deals with the specifics of teaching Russian as a native language in the Russian school and as a non-native language in non-Russian schools. This specificity is determined by the fact that with the same content of the subject "Russian language", the ways of mastering language units and the formation of speech skills in native and non-native speakers are different. In this regard, the problems of motivational and informative character are considered. The authors conclude that the assimilation of the second language is accompanied by the assimilation of a new linguistic picture of the world. The inter-related study of language and culture ultimately contributes to the formation of a bilingual person capable of using the means of Russian and native languages, taking into account the specifics of national cultures. The necessity and expediency of the development of various methods of teaching Russian as a native and as a non-native language, as well as the need to create special textbooks of the Russian language for Russian and non-Russian schools are considered. The authors are convinced that in modern conditions it is necessary to develop nationally oriented textbooks of the Russian language, taking into account the specifics of the native language of students, especially because in some national republics work in this direction has been conducted for a long time.*

**Key Words:** *the Russian language, non-native language, non-Russian schools, linguistic education, methods of teaching Russian language, language picture of the world, textbooks of Russian language, bilingual personality*

#### References

1. Apresyan, Yu. D. *Obraz cheloveka po dannym iazyka: popytka sistemnogo opisaniia* [The image of a person according to the language: an attempt to describe the system] // *Issues of linguistics*. 1995. No 1. p. 37–67.
2. Vorobyov, V. V., Sayakhova, L. G. *Russkii iazyk v dialoge kul'tur: Uchebnoe posobie: Elektivnyi kurs dlia 10-11 klassov shkol gumanitarnogo profilia* [Russian language in the dialogue of cultures: textbook: Elective course for 10-11 grades of schools of humanitarian profile]. M.: Ladomir, 2006. 286 p.
3. Humboldt, V. *Iazyk i filosofii kul'tury* [Language and philosophy of culture]. M.: Progress. 1986. 452 p.
4. Zainullin, M. V., Zaynullina, L. M. *Obshchie problemy lingvokul'turologii: Kurs leksii* [General problem. alanvasuthavan: a Course of lectures]. Ufa: RITS Bashgu. 2008. 206 p.
5. Zamaletdinov, R. R. *Teoreticheskie i prikladnye aspekty tatarskoi lingvokul'turologii* [Theoretical and applied aspects of Tatar cultural linguistics]. Kazan: Magarif. 2009. 351 p.
6. Zakiryanov, K. Z. *Sovremennyi uchebnyk russkogo iazyka dlia nerusskikh shkol: kakim on dolzhen byt'* [Modern textbook of Russian language for non-Russian schools: what it should be] // *Bulletin of the Bashkir University*. Volume 22. No. 4. 2017. p. 1131-1140.
7. *Zakon Rossiiskoi Federatsii «O iazykakh narodov Rossiiskoi Federatsii»* [Law of the Russian Federation "On languages of the peoples of the Russian Federation" (1998) (dated 24.07.1998)] // *Collection of legislation of the Russian Federation*. No. 31.
8. *Zakon Respubliki Bashkortostan «O iazykakh narodov Respubliki Bashkortostan»* [Law of the Republic of Bashkortostan "On languages of the peoples of the Republic of Bashkortostan"] (1999) (from 21.01.1999). Ufa.
9. *Zakon Respubliki Tatarstan «O gosudarstvennykh iazykakh Respubliki Tatarstan i drugikh iazykakh v Respubliki Tatarstan»* [Law of the Republic of Tatarstan "on state languages of the Republic of Tatarstan and other languages in the Republic of Tatarstan"] Kazan: Tat.kN, publishing house. 2005. 68 p.
10. Kornilov, O. *Iazykovaia kartina mira kak proizvodnye natsional'nykh mentalitetov: Uchebnoe posobie* [Language picture of the world as derivatives of national mentalities: textbook. 4-e Izd.], Moscow: KDU. 2014. 348 p.
11. Sabatkov, R. B. *Uchebnyk kak osnovnoe sredstvo obucheniia russkomu iazyku v shkole* [The textbook As the main means of teaching the Russian language at school] // *The Role of teaching kits in the Russian language in the implementation of intercultural relations: Materials of the all-Russian scientific-practical conference (Ufa, November 29-30, 2006)*. Ufa: Publishing house bgpu. 2006. p. 20-22.
12. *Federal'nyi zakon «O gosudarstvennom iazyke Rossiiskoi Federatsii»* [Federal law "On the state language of the Russian Federation" (dated 07.06.2005)]. M., 2005.
13. Harakoz, P. I. *Osnovy metodiki obucheniia russkomu iazyku v kirgizskoi vos'miletnei shkole* [Fundamentals of methods of teaching Russian in the Kyrgyz eight-year school]. Ed 3-E. Frunze: Mektep. 1983. 352 p.
14. Khairullina, R. H. *Frazeologicheskaia kartina mira: ot mirovideniia k miroponimaniu* [Phraseological picture of the world: from worldview to worldview]. Ufa: Publishing house BGPU. 2000. 285 p.
15. Khairullina, R. H. *Lingvistika mezhkul'turnykh kommunikatsii: Kurs leksii* [Linguistics of intercultural communications: a course of lectures]. Ufa: Publishing house BGPU. 2005. 138 p.

16. Shakirova, L. Z. Metodika prepodavaniia russkogo iazyka (na materiale natsional'nykh shkol) [Methodology of teaching Russian language (on the material of national schools)] / L. Z. Shakirova, R. B. Sabatkov S. Pb: Education; Kazan: Magarif. 2003. 352 p.
17. Yusupova, Z. F. Lingvometodicheskie osnovy obucheniia russkomu iazyku kak nerodnomu v shkole: konets XX i nachalo XXI v.: monografiia [Linguistic and methodological basics of teaching Russian as a foreign language in school: the end of the twentieth and the beginning of XXI century: monograph]. Kazan: Kazan publishing House. 2016. 162 p.
18. Yusupova, Z. F., Shakurova, M. M. Metodicheskoe osveshchenie rezul'tatov bilingval'nogo analiza russkogo i tatarskogo iazykov [Methodical coverage of the results of bilingual analysis of Russian and Tatar languages] // Vestnik of Chelyabinsk state pedagogical University. No. 6. 2017. pp. 117 -121.
19. Husnutdinov, D. H., Yusupova, Z. F., Shakurova M. M., Yusupov A. F., Mirzagitov R. H. Practical aspect of comparative research on the material of the Russian and Tatar Languages: XIX-XXI centuries // Journal of Language and Literature. Vol. 7. No 2. 2016. pp. 191-194.

**About the authors:**

**Zamaletdinov Radif Rifkatovich** – Doctor of Philology, Professor at the Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University. Research interests: cognitive linguistics, linguoculturology, comparative linguistics, history and patterns of functioning of the Tatar and Russian languages, bilingualism, theory and methods of teaching the Tatar language. E-mail: director.ifmk@gmail.com.

**Zakiryanov Kabir Zakiryanovich** – Doctor of Pedagogy, Professor, Department of Russian Linguistics at Bashkir state University. Research interests: modern Russian language, theory and practice of Russian language teaching, comparative linguistics, bilingualism. E-mail: farni@rambler.ru.

**Yusupova Zulfiya Firdinatovna** – Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor at the Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University. Research interests: theory and practice of teaching the Russian language, methodical heritage, comparative grammar in the linguistic and methodological aspect, intercultural communication, applied linguoculturology. E-mail: Usupova.Z.F@mail.ru.